

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad nacional de Tucumán
Departamento de Posgrado
Centro de Traducción y Terminología (CETRATER)
Departamento de Idiomas Modernos

Denominación del curso:

Traducción y terminología de textos sobre Arquitectura, Arte y Diseño italianos

Resolución N°: RES - FILO - DGAD - 245 / 2024

Profesoras a cargo del curso:

Dra. Elena Acevedo (UNT)

Dra. María del Carmen Pilán (UNT)

Fundamentos y objetivos

Consideramos que un recorrido por Italia y sus manifestaciones culturales, el trabajo con textos en lengua italiana de especialidad enriquecerán el hacer de los profesionales en cuanto a la lecto-comprensión, traducción y terminología en los campos semánticos de la arquitectura, el arte y el diseño.

El enfoque intercultural e intersemiótico permitirá vincular diversas manifestaciones en distintos contextos socio-históricos y con diversas perspectivas de análisis.

La meta del curso es por lo tanto acercar al aprendiente al conocimiento del patrimonio cultural de Italia tanto desde el punto de vista lingüístico como socio-cultural, aprovechando los beneficios didácticos que ofrecen las nuevas tecnologías.

Objetivos

Se espera que los asistentes al curso logren:

- Leer textos y paratextos relacionados con la Arquitectura, el Arte y el diseño italianos.
- Procesar la información de textos significativos en lengua italiana sobre estilos y características propias de cada movimiento cultural desde la Edad Media, Renacimiento, Barroco, Arquitectura italiana del “Ottocento e Novecento” hasta la actualidad.
- Elaborar glosarios bilingües de términos referidos a la organización funcional de espacios, estilos, materiales (telas, tapizados, pisos, muebles, iluminación y otros).
- Describir en L1 momentos, obras, y características de manifestaciones arquitectónicas y artísticas de diversos períodos.
- Traducir a L1 textos seleccionados de arte, arquitectura y diseño en lengua italiana.
- Producir textos académicos, reseñas, resúmenes y ponencias en L1 sobre textos auténticos aspectos y temas en L2 tratados en el curso.

El curso está destinado a Arquitectos, profesores universitarios y licenciados en las áreas de Humanidades, Arte, diseño, decoración de interiores y áreas afines. (Se otorga certificado de Curso de posgrado).

Para profesores de Institutos de Nivel Superior y estudiantes. (Se otorga certificado de curso de Extensión).

Modalidad de dictado: **100% virtual. Campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras – Universidad Nacional de Tucumán. Clases sincrónicas y asincrónicas.**

Carga horaria: **60 horas**

Junio a Octubre 2024

Clases sincrónicas durante los meses de Junio a Octubre. Los Jueves de 17 a 20 hs.

Cronograma - Clases sincrónicas del curso: Jueves de 17 a 19 hs.

Junio: 13 y 27

Julio: 4 y 25

Agosto: 8, 15, 22 y 29

Septiembre: 5, 12 y 19

Octubre: 3 y 17

Clases asincrónicas en el Aula virtual de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT:

<https://campus.filo.unt.edu.ar/course/view.php?id=484>

Evaluación:

Evaluación de proceso con la realización de trabajos prácticos por unidad.

Evaluación final: trabajo monográfico o exposición sobre un tema a elección del programa.

Los alumnos deberán cumplir un 75% de asistencia y 100% de trabajos prácticos aprobados.

Dra. Elena V. Acevedo - Dra. María del Carmen Pilán



Dra. Elena V. Acevedo



Dra. María del Carmen Pilán

Programa del curso:

Traducción y terminología de textos sobre Arquitectura, Arte y Diseño

Dra. Elena V. Acevedo

Dra. María del Carmen Pilán

Ejes temáticos:

1. Introducción a la pragmática, a los textos y a la gramática italiana. Recorrido por Italia, sus ciudades y monumentos. Ejemplario de textos referidos a la historia del Arte, la Arquitectura y el diseño italianos. La construcción textual. Sintaxis, los verbos regulares e irregulares, la frase nominal, preposiciones, conectores y deícticos.
2. Textos y paratextos icónicos y verbales.
3. Los términos y la elaboración de glosarios bilingües. Campos semánticos de la Arquitectura, las artes plásticas, la escultura, el urbanismo y el diseño.
4. Procesamiento de la Información en lengua extranjera: resúmenes, cuadros sinópticos, infografías, exposiciones sobre los textos abordados en clase.
5. Producción de textos en L1: resumen, reseña, ponencia.

Bibliografía y sitografía

Acevedo, Elena Victoria (2007): *Lenguajes sectoriales. El discurso especializado del urbanismo italiano y su recepción en hispanohablantes*. Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

Acevedo, Elena Victoria: Italia, un percorso comunicativo, turistico e culturale. Disponible en:

<https://filo.unt.edu.ar/2023/03/28/italiano-i-un-percorso-comunicativo-turistico-e-culturale/>

Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Valencia. Universitat Jaume I.

Alpízar Castillo, Rodolfo (1997): *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?* Buenos Aires. Memphis.

Cabré; María Teresa (1999): *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona. IULA.

Coscia, Lucia (2023): *Storia dall'Arte*. Bergamo: Sestante edizioni.

Di Paola, Modesta (2015): *El arte que traduce 1995-2015. La traducción como mediación cultural en los procesos de transmisión y recepción de obras de arte*. Barcelona. Universitat de Barcelona.

Grammatica:

https://www.larousse.es/primer_capitulo/gramatica-italiana.pdf

<https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica>

<http://lme.crisfad.uniroma3.it/file.php/1/italiano/italiano.pdf>

<https://it.pearson.com/content/dam/region-core/italy/pearson-italy/pdf/italiano/Folio%20Anno%205%20N.3/ITALY-DOCENTI-FOLIO-2018-A05-03-Materiali%20Docenti-SSPG-Easybook-PDF.pdf>
<http://www.letteratura-italiana.com/pdf/letteratura%20italiana/09%20Grammatica%20italiana.pdf>
<https://learnamo.com/lezioni/>

Dizionari:

Dizionario di Architettura: <https://archive.org/details/dizionarioistoric02quat/page/8/mode/2up>
Dizionario bilingue Laura Tam:
https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx
Dizionario Sabatini Coletti: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/
Vocabolario Treccani: <https://www.treccani.it/vocabolario/>
Glossario dei termini artistici: <https://www.finestresullarte.info/glossario.php>

Il Pantheon, storia di uno dei principali monumenti di Roma:

<https://www.studenti.it/il-pantheon-di-roma-descrizione.html>
<https://www.elledecor.com/it/architettura/a28276368/pantheon-roma-storia/>
https://www.treccani.it/enciclopedia/pantheon_%28Enciclopedia-Italiana%29/
<https://www.2la.it/senza-categoria/2364-pantheon-architettura-tecnica-costruttiva/>
<https://www.worldhistory.org/trans/it/1-11201/il-pantheon/>

Cappella degli Scrovegni a Padova:

<https://www.elledecor.com/it/arte/a37751928/cappella-degli-scrovegni-padova/>
<https://www.tuttartpitturasculaturapoesiamusica.com/2011/09/giotto-1267-1337-la-cappella-degli.html>
<https://www.artesvelata.it/cappella-scrovegni-giotto/>
<https://www.giornalesentire.it/it/magister-giotto-cappella-scrovegni-patrimonio-unesco>

Il Duomo di Firenze:

<https://www.tickets-florence.it/it/duomo-florence/architettura/>
<https://www.goticomania.it/gotico-italiano/santa-maria-del-fiore-duomo-di-firenze.html>
<https://www.elledecor.com/it/viaggi/a41117284/alla-scoperta-dei-segreti-del-duomo-di-firenze/>
<https://www.elledecor.com/it/arte/a39639022/arte-rinascimentale/>
<https://www.artesvelata.it/maria-fiore-firenze/>

Urbanistica: la città di Palermo e il barocco siciliano. Rococó e Stile Liberty

https://www.treccani.it/enciclopedia/urbanistica_res-2bd3b412-8bb8-11dc-8e9d-0016357eee51_%28Enciclopedia-Italiana%29/

<https://www.discover sicilia.it/i-top-della-sicilia/storia-della-citta-di-palermo/>

<https://www.siciliain.it/palermo-storia-citta/>

<https://www.siciliain.it/palermo-la-citta/>

<https://www.lanostraterra.org/2019/12/20/il-barocco-siciliano-linguaggio-architettonico-di-un-popolo/>

https://www2.regione.sicilia.it/beniculturali/dirbenicult/info/pubblicazioni/lemappedeltesoro/le_mappe_del_tesoro/volume%2012%20ITA%20low.pdf

<https://www.elledecor.com/it/architettura/a29387657/rococo-arte-architettura/>

<https://www.villegiardini.it/stile-liberty-italia/>

Correnti architettoniche e artistiche

<https://www.domusweb.it/it/movimenti.html>

Ristoranti

<https://blog.greenuso.com/it/decorazioni-per-il-ristorante/>

Ristorante Sofia Loren: <https://momenti-casa.it/riarte/>

<https://www.waiterio.com/blog/it/design-e-decorazione-di-piccoli-ristoranti-consigli-e-idee/>

<https://www.elledecor.com/it/viaggi/g45831191/cena-di-natale-a-roma-dove-andare/>

Design italiano: caffettiere, telefoni, tessile, ceramica, l'influenza di Andy Warhol negli anni '60, arredamento

<https://www.domusweb.it/it/speciali/assoluti-del-design/gallery/2023/design-caffettiere-che-hanno-fatto-storia-caff%C3%A8.html>

<https://www.ffri.it/fashion-journal/stampa-tessile/design-tessuto-italiano/>

<https://www.elledecor.com/it/design/a38765956/ceramica-e-design/>

<https://www.westwing.it/inspiration/arredamento/stili/design-italiano/>

<https://www.elledecor.com/it/design/a38639594/radical-design-architettura-radical-storia/>

<https://italiandesignday.it/storia-del-design-italiano/>

<https://www.easyrelooking.com/blog/arredamento-anni-60-il-design-della-plastica-e-dei-colori-forti/>

<https://www.totaldesign.it/arredamento-moderno/>

<https://mondodesign.it/arredare-soggiorno-moderno-idee/>

<https://www.totaldesign.it/stili-arredamento/>

<https://www.arredaremoderno.com/it/>

Artículos:

Traducir la arquitectura. El arquitecto y el oficio de la traducción. Entrevistas a Juan Calatrava. Escobar y Jorge Sainz Avia. https://oa.upm.es/52717/1/Zarch_10_%202943.pdf